

Porównanie tłumaczeń Hioba 40:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Swój ogon* wypręża jak cedr, ścięгна** jej ud są mocno splecione, ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Swój ogon wypręża jak cedr, ścięгна ud ma mocno splecione,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Rusza swoim ogonem jak cedrem, ścięгна jego bioder są splecione.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Okrywają go drzewa cieniste cieniem swoim, a ogarniają go wierzby nad potokami.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Zakrywają cienie cień jego, ogarną go wierzby potoku.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ogonem wywija jak cedrem, ścięгна ud jego silnie powiązane,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Swój ogon wypręża jak cedr, ścięгна ud jego są mocno splecione,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ogon wznosi w górę jak cedr, ścięгна jego ud są mocno splecione.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Unosi swój ogon jak cedr, ścięгна jego ud są mocno związane.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ogon swój wznosi w górę jak cedr, ścięгна jego ud są mocno związane.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Він поставив хвіст наче кипарис, а його сухожилля сплетене.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zgina swój ogon, potężny jak cedr, ścięгна jego lędźwi są mocno splecione.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Zgina w dół swój ogon niby cedr; splecione są ścięгна jego ud.

¹⁾ ogon, זָנָב (zanaw), być może eufemizm narządu rozrodczego, <x>220 40:17</x>L.

²⁾ ścięгна, wg qere פִּתְּרִי , du por. Tg, który utożsamia to określenie z określeniem jądra, תַּשְׁנֵה , hl, <x>30 21:20</x>.